**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Исследовательский |
| Название проекта | Филологический перевод средневековой санскритской лирики |
| Подразделение инициатор проекта | ИКВиА |
| Руководитель проекта | Русанов М.А., Комиссаров Д.А. |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | ИКВиА |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Научный проект, предлагаемый кафедрой Истории и филологии Южной и Центральной Азии ИКВиА, связан с проблематикой так называемого «регионального санскрита», активно разрабатываемой в последнее десятилетие индологами разных стран. Речь идет об изучении поздних памятников санскритской словесности, зачастую создававшихся на фоне уже сложившихся или зарождающихся литератур на местных языках. В этих произведениях, ранее не привлекавших внимания исследователей, древний жанровый канон, выработанный санскритской кавьей, трансформируется под влиянием местного фольклора и новой поэтики региональных литератур.Материалом для работы участников проекта служит «Ашлеша–шатака» Нараяны Пандита (Nārāyaṇa Paṇḍita) ­– памятник санскритской литературы, созданный в Керале (зона дравидийского языка малаялам) в середине XVII века. «Ашлеша–шатака» (Āśleṣāśataka «Сто [строф, посвященных] Ашлеше») может рассматриваться двояко: формально, это собрание, включающее сто стихотворений о любви к женщине по имени Ашлеша, с которой лирический герой находится в разлуке, но по сути, Нараяна Пандита создал небольшую лирическую поэму, единство которой при отсутствии сюжета создается ситуацией разлуки и образами героя и героини.До настоящего времени книга не была переведена ни на один язык, ее издание, вышедшее в Тривандруме в 1947 году, давно стало библиографической редкостью, специальных исследований, посвященных творчеству керальского поэта, насколько нам известно, не существует. |
| Цель проекта  | Цель проекта – подготовить новое издание «Ашлеша-шатаки». Работа должна включать оригинальный текст произведения в латинской транслитерации, русский перевод, а также подробный комментарий, поясняющий непонятные современному читателю бытовые реалии, мифологические аллюзии и поэтические приемы. Также планируется небольшое вступление, призванное поместить поэзию Нараяны Пандита в контекст позднесредневековой культуры Кералы, и краткое описание метрических особенностей «Ашлеша-шатаки». |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Издание книги, содержащее введение, санскритский текст поэмы в латинской транслитерации и ее комментированный перевод.Фрагменты книги будут опубликованы на сайте ОП «Языки и литература Индии» |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Участники должны знать основы санскрита, и уметь работать с англоязычной научной литературой. Студенты разделят между собой фрагменты поэмы, которые они должны будут издать в латинской транслитерации и перевести, сопроводив перевод научными комментариями. Нескольким студентам предстоит подготовить общее введение к переводу. |
| Количество вакантных мест на проекте | 15 |
| Проектное задание  | Подготовить издание в латинской транслитерации и перевод фрагмента поэмы, снабдив его научными комментариями. Подготовить введение к переводу. |
| Критерии отбора студентов  | Знание санскрита в степени, достаточной для чтения средневековой авторской поэзии, умение работать с англоязычной научной литературой |
| Сроки и график реализации проекта  | Проект планируется осуществить в срок с 09.09.2019 по 30.06.2020. С 09.09.2019 по 04.2020 планируется подготовить перевод и параллельно подготовить введение. С 04.2020 по 30.06.2020 будет проходить работа по редактированию подготовленного материала. |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 4 |
| Количество кредитов | 5 |
| Форма итогового контроля | Экзамен  |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Представленные в виде файла Microsoft Word фрагменты введения, набранного санскритского текста поэмы в латинской транслитерации и комментированного перевода. |
| Образовательные результаты проекта  | В процессе работы над проектом студенты получат представления о том, как подготовить комментированный филологический перевод текста, приобретут навыки, необходимые для написания научного текста, углубят свои познания в санскрите |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров  | Результирующая оценка представляет собой среднее арифметическая оценок, полученных за период реализации проекта. В случае неудовлетворительной результирующей оценки студент будет иметь право сдать письменную работу на тему, связанную с темой проекта, и этим улучшить свою результирующую оценку. |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | да |
| Рекомендуемые образовательные программы | «Языки и литература Индии», «Философия», «Прикладная и компьютерная лингвистика» |
| Территория | Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4, стр.3, л-204 |